**РЕЦЕНЗИЯ**

за дисертационния труд на **Христина Тодорова Чобанова** „Социолингвистични елементи на комуникативната компетентност при овладяването на арабски език от българи“, представен пред научно жури за присъждане на образователната и научна степен „доктор“ по професионално направление 2.1 Филология / Семито-хамидски езици (Арабски език)

Рецензент: доц. д-р Катя Грозева Исса

Представеният дисертационен труд обхваща актуална проблематика, свързана с езиковите компоненти (ЕК) на социолингвистичната комуникативна компетентност (СЛКК) в чуждоезиковото обучение (ЧЕО). Социално-комуникативните задачи, възникнали в т.нар. „постметодическа“ ера, описани предимно в *Общата европейска референтна рамка за изучаване, преподаване и сертифициране на чужди езици* (ОЕЕР), публикувана през 2001 г. и неколкократно усъвършенствана впоследствие (до 2018), както и в *Стандартите за чуждоезиковото обучение през 21-ви век*, издадени от Американския съвет по преподаване на чужди езици през 1999 г. (САСПЧЕ) (последно издание 2012), провокират авторитетни теоретични изследвания в съвременната социолингвистична научна литература, а оригиналните документи задават модели в ЧЕО, прилагани в световен мащаб, особено в европейските страни, включително в България. По отношение на преподаването на арабския език като чужд (ПАЕЧ) темата е почти непозната, абсолютно неизследвана досега в нашата страна. Това придава на дисертацията първостепенна важност и представлява безспорен принос в българското езикознание със своето новаторство, оригиналност, информативност и актуалност.

Дисертацията е в обем от 331 страници, съдържа 3 фигури, една графика и 48 таблици. Библиографията обхваща 190 заглавия, а приложението – списък на използваните съкращения, списък на изследваните учебници и 14 диаграми. Авторефератът успешно представя основните акценти на труда.

Още от увода става ясно, че дисертантката няма намерение сляпо да се доверява на предписанията на двете рамки, доколкото те „споменават в референциите си нивото на владеене на езика, близко до това на носителите му, но не поставят достигането на такова ниво като крайна цел (в учебни условия) поради нейната нереалистичност и нееднаква осъществимост за всички учещи, както и поради факта, че самото ниво на носителите на езика не е описано като умения на владеене за нито един език“ (стр. 4). Въпреки че отлично познава всички варианти и на двата документа, авторката си задава въпроси, възникнали в дългогодишната й преподавателска практика: **какъв** да бъде обемът, който учещите да разпознават, да преценяват от социологичен аспект и да използват самостоятелно във всяка културна ситуация, предполагаща използване на ЕК на СЛК; **кои** социални групи в обществото цел или в интернационалната общност учещият да може да разпознава според тяхната езикова употреба; **как** да се преподава социокултурната и социолингвистичната действителност в езика така, че на учещите да бъде гарантирано прогресивното й овладяване и релевантна употреба за целите на комуникацията. Въз основа на натрупаната си практика в областта на преподаването на езика във всичките му регистри Чобанова е убедена привърженичка на течението за придобиване на експертност в ПАЕЧ. Тя се посвещава изцяло на работата и на желанието на студентите да усвояват арабския по-комуникативно като анализира ексцерпираните ЕК на СЛКК с оглед на установяване на проблемни области при използването им от участващите в експериментите студенти. Наблюденията й в продължение на три десетилетия водят до изоставяне на традиционната граматико-преводаческа школа, до убеждението за употреба на втори език (диалект) от самото начало на обучението, предвед диглосната ситуация в арабските страни, в която книжовният вариант на АЕ не предполага постигане на социолингвистичните елементи на комуникативна компетентност, които създават у учещия умението естествено, спонтанно и нередактирано да разбира и намира подходящата смяна в регистрите на езикова употреба. Така, с цел постигне на експертно ниво на владеене, сравнимо с това на носителите на езика, Христина Чобанова извършва уникално теоретико-емпирично квалитативно изследване, резултатите от което са реално приложими в ПАЕЧ.

Обект на изследване в дисертацията са ЕК на СЛКК, ексцерпирани в студентска езикова продукция в симулирани устни компютърно медиирани езикови ситуации за нивá А2, В1, В2, С1 и С2, а предмет на изследването е оптималното класифициране на формулите и фразите за изразяване на социолингвистичните елементи на комуникативната компетентност по арабски език при овладяването му от българи. Основната цел на труда е да установи базисните обеми от фрази и формули за изразяване на социолингвистичните елементи на комуникативната компетентност по арабски от българи и да разработи оптимална скала за тяхното преподаване. Задачите, възникнали за постигането на целта (теоретичен анализ на актуалното състояние на научните постижения в областта; анализ на световната учебникова литература за ПАЕЧ; на преподаваните вариантности на арабския, на съдържащите се ЕК на СЛКК при използването им от участващите в експериментите студенти; разработването на оптимална скала за разпределението и преподаването им на българи) са успешно изпълнени от дисертантката. Методите на работа (теоретико-критични и собствено емпирични, свързани с комуникацията в езиковото поведение на изучаващи АЕ като чужд студенти от СУ) съответстват на поставените цели за подобряване на резултатите в ПАЕЧ.

В първата глава на дисертацията, която въвежда последователно в понятийния апарат на изследването, е положена теоретичната база на проучването. Тук Чобанова показва завидни познания по темата. Използва понятийния апарат уверено и компетентно. Борави с утвърдени социолингвистични понятия като *речева общност, речева ситуация, речеви акт, речево събитие, свободно говорещ, носител на езика, фактори или компоненти на речевите събития, речеви функции, норми на говорене, типове на речевото събитие и речевия акт* и др. Анализира и цитира най-известните постижения на световната социолингвистика, без да се отклонява от основния въпрос – ПАЕЧ. Дисертантката изтъква проблемите пред него, възникването на които върви успоредно с най-значимото теоретично развитие в ЧЕО на 20 век, но остава, поради специфичната трудност на арабския език, встрани от другите допреди две десетилетия. Тя разглежда актуалното състояние на ПАЕЧ във връзка с развитието на съвременните методи за прилагане на идеята за развиване на СЛК в ЧЕО като цяло, и в арабския език в частност, погледнати през призмата на речевия етикет в езика, владеенето и умението да се използват правилно неговите вербални и невербални изразни средства – ЕК на СЛКК. Дисертацията създава една условна общоарабска културна валидност на тези формули, без да разделя социолингвистичния аспект на комуникативната компетентност от прагматичния, от граматическата и стратегийната компетентност. Тя откроява социокултурния код на езика с разбиране на социалния контекст на комуникация, за постигане на дискурсивна компетентност от страна на обучаваните, които не са възпитавани езиково и културно в социалните норми на арабоговореща културна среда. С това намира оптимален баланс между знанията и уменията, необходими за боравене със социалното измерение на езиковата употреба, по модела на ОЕЕР, но там те са свързани с езикови употреби, които не се засягат в дескрипторните скáли за останалите езикови компетентности. Това са езикови маркери на социални отношения, условности на учтивост, регистрови различия, диалект и акцент, налични в многобройните диалектни варианти на арабския език. Това отрежда място на изследването, което се прави за първи път по този начин, и онагледява и систематизира за целите на ПАЕЧ един конкретен сегмент от аспектите на комуникативната компетентност, с който преподаването се измества от натрупването на експлицитно познание на морфосинтактичнте структури на езика към неговата употреба в комуникативни ситуации.

В тази глава са описани моделите за ПАЕЧ през последните 50 години, от които става ясно, че учебните програми, които избират интегрирания подход за учене на арабски, остават все още малко на брой в сравнение с онези, които предпочитат да се придържат към разделното поднасяне на вариантите на арабския. Дисертантката нарича този феномен „обърнато привилегироване“ и показва, че няколко десетилетия не са достатъчен период за преформатиране на педагогическата методология в преподаването. Изключение правят представените осем модела на интегрирано преподаване на арабски в програмите на северноамерикански и европейски университети. Най-новият модел на Университета на Геноа, основа и на настоящата работа, предлага „способността да се използва езика за разрешаване на редица социокомуникативни задачи по начини, които наподобяват езиковото поведение на образованите носители на арабския в автентични многовариантни езикови контексти“ (Джолфо, Салваджо, 2018). Той дава възможност на учещия да се адаптира към един адекватен подход към социолингвистичната действителност на функционирането на арабския език и да овладее реалната езикова вариативност на употреба с нейните непрекъснати промени. Виртуалната учебна среда, която информационните технологии предлагат за постигането на тази цел, позволява както на преподавателя, така и на учещите да излязат от рамките на традиционната атмосфера на учебните аудитории. По същия начин Чобанова провежда експерименти и поставя ЕК на СЛКК в конкретна матрица на разпределение според нивáта на изучаване и овладяване на езика. За класифицирането им е използвана широко цитираната в теорията на речевите актове таксономия на Джон Сърл, който категоризира илокутивната сила на изказването и я класифицира в пет основни категории: асертиви, комисиви, директиви, декларативи и експресиви. ЕК на СЛКК са сред изразните средства индикатори на илокутивна сила. Тяхното приложение към арабския език в дисертацията следва дескрипторите за умения, включени в таблиците на ОЕЕР, разпределени по съответните нивá. Така в постметодическата ера се появява новият модел на преподаване на арабски език като едно интегрирано цяло. Програмните документи (ОЕЕР и САСЧЕО) открояват основните компоненти на социолингвистичния акт и необходимостта за адекватното му реализиране на езикова и комуникативна компетентност, а тази дисертация определя приоритетността на ЕК на СЛКК в ПАЕЧ като ги систематизира според класификацията на илокутивната сила на изказването на Джон Сърл.

Особено важна за методиката на анализа е втора глава, която подготвя читателя за разбирането на емпиричните изследвания, представени в третата глава. Тук е извършен анализ и оценяване на учебници за преподаване на АЕ за неносители, представени според хронологията на първите им издания; заявените цели; преподавана езикова разновидност; степен на фокусиране върху развиването на умения по говорене и устна употреба на езика; структура на комплексните урочни единици. Учебниковите серии се анализират критично с оглед на включения в тях обхват от ЕК на СЛКК; начина на поднасянето им; прецизността към тяхното оттрениране, усвояване и продуциране от учещите. От началото на своите наблюдения, когато в полето на ПАЕЧ все още преобладава становището, че за него е невъзможно да бъде преподаван и усвояван на напреднало ниво, близко до това на неговите носители, Христина Чобанова практикува ролевите игри с цел създаване на ситуации за езиково общуване. Тя извървява дълъг път на развитие до оформянето на крайната си концепция за интегрирано преподаване на САКЕ в дейностите, свързани със СЛК. Неслучайно тя се фокусира върху диалектите, за да даде на студентите образците, които се явяват резултат от широко вариативната диглосия на арабския, от съвместното съжителство на САКЕ и далектите в адекватната ситуативна употреба на езика.

Третата глава на изследването илюстрира начините за създаване на СЛК като описва организацията и провеждането на два квалитативни изследователски обучителни експеримента. Чрез тях са установени липсите на ЕК на СЛКК в речта на изучаващите арабски език като чужд български студенти на различните нивá от тяхното обучение. Експериментите позволяват сравняване на студентските употреби с тези на носители на езика. Авторката споделя първоначалните си хипотези и очаквания от студентите от различните нива, за трудностите при разбирането на носителите на езика, с които изследваните лица влизат в пряк контакт в първия експеримент, и които преобладаващо използват при този вид общуване диалект, различни начини на употреба, адекватни на ситуацията на свободен разговор. И че именно тези елементи от неносителите биха откроили липсите в развиването на тяхната социолингвистична компетентност. В анализа на материалите се разкриват устойчиво усвоени ЕК на СЛКК от преподаваните за нивáта В1 и В2. Очертават се и ясни пропуски или липси, както в преподадения, така и в усвоения материал за тези междинни нивá на владеене на АЕ като чужд. Въз основа на транскрибираните разговори, предоставени за ниво С1, авторката констатира социолингвистична увереност на езиковите употреби.

Вторият квалитативен експеримент се основава върху анализ на образци от езикова продукция на учещи арабски българи, неносители на езика. Материалът е събиран в рамките на тематични дискусии, задавани във форуми на компютърно медиирана комуникация през шест учебни семестъра. В експеримента участват общо 43-ма студенти и двама преподаватели, възприемани като владеещи арабски език на ниво, близко до това на носителите му. Зоната на комфорт при употреба на ЕК на СЛКК от участниците във втория експеримент обхваща размяна на поздрави, употреба на обръщение, задаване на въпроси за състояние, изразяване на благодарност, на мнение, съгласие, увереност, позитивна оценка и съжаление, както и отправяне на пожелания. В техния анализ дисертантката откроява четирите категории индикатори на илокутивната сила. Примерите от наблюдаваните разговори са много интересни за българския читател, незапознат с условностите в арабоезичната среда, и истинско удоволствие за арабисти, особено ако са живели в арабска страна. В анализа на социолингвистичните елементи дисертантката откроява редица проблеми на употребата на разглежданите ЕК на СЛКК. Те са породени от неусвоени морфосинтактични особености и стилистични употреби на арабския език, непознаване на особеностите на арабската културна парадигма, липсата на автоматизирана говорна практика и се дължат на разпространения български узус и на заучени лексикални изразни средства от книжовния стандарт на арабския език. Експериментите внасят разнообразие в образователната практика на изучаващите арабски в чуждоезикови условия и са оригинален опит за разнообразяване на комуникативно ориентираната програма за преподаване на арабски език като чужд.

В четвърта глава от дисертацията е предложена скала за оптимално подреждане на ЕК на СЛКК. Съблюдаваната им градация на нивáта на обучение следва дескрипторната скала за социолингвистична адекватност на ОЕЕР с оглед на балансираното овладяване на повече от един от вариантите на съвременния арабски език. Предлаганата скáла засяга както началните, така и среднонапредналите нивá на езика. Наличните фрази са преобладаващо общоарабски разбираеми, защото са характерни за разговорния език на образованите носители, който е изчистен от силно специфичните диалектни нюанси. Фразите в скáлата са поднесени през арабската графика. Това допълнително уеднаквява междудиалектните различия. Консонантното арабско писмо не маркира задължително гласните звукове, които са и едни от различителните признаци между диалектите, нито специфичните за отделните диалекти консонанти. Така преподаващите арабски език биха могли сами да избират подходящия според целите на програмата им езиков вариант. Чобанова използва богат и жанрово нехомогенен референтен набор от ЕК на СЛКК. Той включва телевизионни шоу програми, в които се наблюдава непрекъснато превключване между разговорен книжовен арабски и диалектни варианти; филмови сериали и филми, предимно на египетски, ливански и палестински диалект, серия записани телефонни разговори на египетски, сиро-ливански и иракски диалект. Авторката заявява, че най-добрият учител за адекватност спрямо социолингвистичната обстановка са спонтанните изпълнения на носителите на езика. Извлечените от всички текстове ЕК на СЛКК се оказват особено полезни за допълване на ЕК на СЛКК при напредналите нивá на обучение. Затова накрая тя предлага и цялостна систематизация на упражненията и дейностите за оптимизиране на преподаването на ЕК на СЛК, интегрирани към преподаването на основните езикови умения в АЕ. При последователно провеждане подобни упражнения биха позволили натрупване на реална основа, върху която да се извършва тестване и оценяване на комуникативната компетентност на учещите в автентични комуникативни контексти. Това би извело оценяването на уменията по чужд език на нов етап, при който комплексно да се оценява нивото на експертно владеене на езика.

В заключителната част на дисертационния труд се акцентира върху практико-приложния аспект на изследването. Посочени са и множеството възможни изследователски перспективи за по-нататъшната социолингвистична работа в същата приложна област. Прецизното интегративно изследване на изучаването на арабски език от българи може да намери приложение не само в обучението по арабски език, но да се използва в ЧЕО по отношение на всички чужди езици, както и на българския език като чужд, преподаван на арабски студенти. По отношение на последното изказвам сърдечна благодарност на дисертантката и готовност за използване на етикетните формули в сравнителен план при обучението на арабски студенти на български език.

Като препоръка при издаване на този оригинален труд в книга, предлагам замяна на някои от термините (градиране, диглосийно, формулаично) с приетите им съответствия в българската социолингвистика. На членовете на научното жури убедено и категорично препоръчвам да гласуват положително **за** присъждане на научната и образователна степен „доктор“ на Христина Тодорова Чобанова.

06. 05. 2019 г. Рецензент...........................

София (доц. д-р Катя Исса)